

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviri Teknolojileri II Translation Technologies II		
KODU : COURSE CODE :	TRE110	YARIYIL: SEMESTER:	Bahar Spring
KREDİSİ : CREDIT :	3	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Küresel çeviri sektöründeki temel proje yönetim becerisi, farklı projelerde izlenecek proje yönetim süreçleri, bilgisayar destekli çeviri ve proje yönetim araçlarının etkin kullanımı  Fundamental project management skills in global translation sector, project management processes to be followed in different projects, effective use of computer aided translation and project management tools		
DERSİN AMAÇLARI :  COURSE OBJECTIVES:	Çeviri proje yönetiminde üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve çeviri proje yönetiminde giriş düzeyinde yetkinlik kazandırmak  Introducing technologies that increase productivity in translation project management and gaining beginner competence in translation project management		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün proje yönetim adımıdaki temel kavramlarını tanır, bu		1,5

	kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağını kurar. Recognize the fundamental concepts in project management of the language industry, and correlate these concepts with translation, culture and communication.	
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe proje yönetim teknolojilerinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of project management technology in the language industry.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Temel proje yönetimi edinir, çeviri projelerini etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır. Develop basic project management literacy, use basic softwares required for the active and efficient project management.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Proje yönetim teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize project management technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değişen dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze

face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma vb.  
Lecture, Exercises, Discussion etc.

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA</b> <b>WEEK</b>	<b>KONULAR</b> <b>TOPICS</b>
<b>1:</b>	Derse Giriş Introduction to the course  <b>Tartışma:</b> Çeviri sektöründe proje yönetimi <b>Discussion:</b> Project management in translation industry
<b>2:</b>	Proje Yönetiminde Görevler ve Sorumluluklar Tasks and Responsibilities in Project Management  <b>Tartışma:</b> Çeviri şirketindeki görevler ve sorumluluklar <b>Discussion:</b> The tasks and responsibilities within a translation company
<b>3:</b>	Proje Yönetimi - Terim Çıkarma ve Terminoloji Project Management - Term Extraction and Terminology  <b>Alıştırma:</b> Çeviri öncesi müşteriye özel terimce çıkarma <b>Exercise:</b> Term extraction for a client before translation process
<b>4:</b>	Proje Yönetimi - Proje Bütçeleme ve Teklif Project Management - Project Quoting and Proposal  <b>Alıştırma:</b> Çeviri öncesi müşteriye özel teklif sunma <b>Exercise:</b> Budget proposal for a client before translation process
<b>5:</b>	Proje Yönetimi - Stil Kılavuzu İnceleme – Oluşturma Project Management - Style Sheet Examination - Creation
<b>6:</b>	Proje Yönetimi - Dilsel Kalite Kontrolü Project Management - Linguistic Quality Assurance  <b>Alıştırma:</b> Çeviri Kalite Kontrol araçlarında alıştırma <b>Exercise:</b> Exercise on translation QA tools
<b>7:</b>	Proje Yönetimi - Dilsel Kalite Kontrolü II Project Management - Linguistic Quality Assurance II  <b>Alıştırma:</b> Çeviri Kalite Kontrol araçlarında alıştırma <b>Exercise:</b> Exercise on translation QA tools
<b>8:</b>	<b>Vize</b> <b>Mid-term</b>

<b>9:</b>	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi Project Management – Translation Project  <b>Alıştırma:</b> İngilizceden Türkçeye çeviri <b>Exercise:</b> Translation from English into Turkish
<b>10:</b>	Proje Yönetimi - Proje Teslimi Project Management - Project Delivery  <b>Alıştırma:</b> İngilizceden Türkçeye çeviri <b>Exercise:</b> Translation from English into Turkish
<b>11:</b>	Yerelleştirmeye Giriş Introduction to Localization  <b>Tartışma:</b> Yerelleştirme sektöründe proje yönetimi <b>Discussion:</b> Project management in localization industry
<b>12:</b>	Oyun Yerelleştirmesine Giriş Introduction to Game Localization  <b>Tartışma:</b> Oyun yerelleştirmesi hakkında temel bilgi <b>Discussion:</b> Basic information about game localization
<b>13:</b>	Web Yerelleştirmesine Giriş Introduction to Web Localization  <b>Tartışma:</b> Web yerelleştirmesi hakkında temel bilgi <b>Discussion:</b> Basic information about web localization
<b>14:</b>	Mobil Uygulama Yerelleştirmesine Giriş Introduction to Mobile App Localization  <b>Tartışma:</b> Mobil uygulama yerelleştirmesi hakkında temel bilgi <b>Discussion:</b> Basic information about mobile app localization
<b>15:</b>	Yerelleştirme Projesi Localization Project
<b>16:</b>	<b>Final</b> <b>Final Exam</b>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Dunne, Keiran J. and Dunne, Elena S. Translation and Localization Project Management: The art of the possible. John Benjamin Publishing Company, 2011.
[2]	Russi, David. A Guide to Translation Project Management. The COMET® Program,

	2016.
[3]	Esselink, Bert. A Practical Guide to Localization. John Benjamin Publishing Company, 2000.
[4]	Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamin Publishing Company, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Çeviri Projesi Translation Project	1	%30
	Final Sınavı/Büyük Proje Final Exam/Major Project	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*